

# Ils salids romontschs-sursilvans : studi cultur-historic

Autor(en): **Gadola, Guglielm**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **42 (1956)**

PDF erstellt am: **25.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-882212>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Ils salids romontschs-sursilvans

(Studi cultur-historic)

da Guglielm Gadola

Ozildi che nossa veglia cultura romontscha entscheiva a scardalir ed ir en sgurdin, eis ei 'forsa nuota memi baul d'aunc dabot nudar si tut quei ch' era ina gada propi original romontsch, tut quei che veva aunc mur e savur indigena, quei veritabel suér de nossa tiara, de nossas stentas e lavurs, tut quei che resplendeva e tradeva il caracter de nies pievel, inaga **mo** purils e romontschs entochen la crusta.

Co sedrovan oz perderts jasters e dumiasis de rimnar tut las flurs de nos praus per herbarisar ed archivar quellas, sinaquei che lur successurs d'en tschien onns sappien mussar vi sil monument de fossa dil romontsch ed exclamar: »Mirei, quei ei stau inaga il tgierp e l'olma dil romontsch!«

»Malgrad ils tschiens mellis subvenziuns per mantener la veta de nies vegl lungatg retic, ein ins stai el cass de mo ereger in monument de pia memoria — e nuot auter!« Pusseivel?

Sch'igl autur de quest modest studi u de questa munglusa collecziun, ei vegnius sil patratg de metter ner sin alv ils bials *salids romontschs-sursilvans*, sch'ei quei 'franc buca daventau per contribuir in crap al monument de pia memoria dil romontsch, mobein cuagl intent che quels salids restien u tuornien puspei en veta. Aschiditg sco ei dat aunc Sursilvans deigien els salidar jasters e dumiasis cun nos bials salids romontschs plein olma, spért e caracter indigen. Gie, gest nossas bialas fuormas de salidar il vischin astgan svanir pér cun ils dus pli davos romontschs!

Il salid ei ina fuorma de creanza, la pli veglia ch'ei dat; el ei in'enzenna de cordialitad, de beinvuglientscha e contact denter enconuscents e nunenconuscents. Il salid ei era in'enzenna de respect visavi ils ses, visavi vischins, pigns e gronds ed aulttschentai.

Nos buns vegls vevan per regla: »Sche vus vegnis salidai cun in salid, sche salidei cun in aunc pli bi e beinvulent, mo sil-meins salidar salidei!« Gie, in Tujetschin ha schizun detg ina ga a nus, ch' ils vegls schevien, sch' enzatgi rispundeви buc il salid: »Sche ti vul buca salidar, sche tg... bustabs ch' ins sappi sil-meins leger!«

Paregliau culs salids e las fuormas de creanza de contradas de dialects tudestgs, astgein nus romontschs segloriar ded esser in pievel religius, hofli, de biala creanza ed amicabel contact.

Mo ussa lein nus metter leu ils salids ils pli usitai de tschels onns, mo che vegnan tscheu e leu aunc oz duvrai per buna part. Gl'emprem ils salids d'in cert cuntegn religius, cristian.

1. Cura ch'ins s'entupava pli baul la damaun marvegl, entochen vi viers miezdi, ni era sin via en baselgia, ni els bauns en baselgia sezza, salidav' ins in l' auter cun:

*Ludaus sei Jesus Cristus — Semper sei ludaus!*

Quei salid fuva usitau sigl entir territori sursilvan de messa; oz audan ins quel *generalmein* mo pli en Tujetsch, enta Medel. A Mustér audan ins »il ludar Niessegner« mo sporadicamein, e lu pli e pli de rar plinengiu ch' ins va da Sutsassiala giadora. Pli generalmein vegn aunc igl »augsegner« salidau cun il »Ludaus sei Jesus Cristus...«

2. Bandunond la casa, ni mond in ord l'auter, salidan ins in l' auter aunc ualti savens cun:

»*Dieus pertgiri*«, ni era: »*Va* (pl. e fuorma de creanza *mei*) *el num de Diu*«! Ni era — mo oz buca pli: — »*Va a bun' ura*«! La davosa fuorma ei fetg veglia e po derivar dal temps baroc ch'ins exercitava aunc »igl art de murir«, essend ch'in um vegl ha declarau a mi, che quei levi dir: »*Possies ti murir en ina bun' ura*« (preparaus).

3. Va zatgi naven per in di u pli ditg, dian ins aunc oz tscheu e leu: »*Stai cun Diu*« — »*Va (mei) el num de Diu!*«, ni era: »*Dieus pertgiri!*« Con bi, de giavischar la protecziun de Diu ad in che parta! Oz ein ins vegnius tscheu e leu empau pli profans e di mo: »*Stai legher!*«

4. Tiel sturnidar dian ins aunc ualti generalmein: »*Dieus gidi!*« — »*Viva*«, e rispundeva: »*Dieus paghi*« ü »*Engraziund*«. Mo oz audan ins pli e pli savens: »*Viva*« — »*Engrazia*«. — Il »*Dieus gidi*« san ins adina duvvar ed eri vegnius si avon ina partida tschiens onns a caschun d'ina malsogna contagiusa, nua ch' ils pazients stuevien sturnidar ad inconten entochen la mort. Perquei il »*Dieus gidi*«.

5. Nies »*bien di* — *bien onn!*« — »*buna sera* — *bien onn*« ein oz aunc ualti generalmein usitai; in bellezza salid, sch'ins patratga ch' il rispudent giavischa sin in »*bien di*« in entir benediu »*bien onn*«. Mo remarcabel eis ei, che biars e biars rispundan oz sil »*bien di*« era mo »*in bien di*«, e quei pli e plinengiu ch' ins va. Influenza dil tudestg! Il »*bien di*« va tocca miezdi; la »*buna sera*« entochen tscheina (la »*buna notg*« vegn suenter), mo il giavisch »*bien onn*« duess cuzzar per semper adina!

6. La »*buna notg*« ei il salid de suenter tscheina, nun ch' ins mondi in ord l' auter pér suenter las dudisch, e la risposta: »*buna notg e durmi bein.*«

7. Enstagl dil »*bien di*«, »*buna sera*« e »*buna notg*«, audan ins era bien e savens: »*Stgiavo*«, che po derivar dil talian: »*schiaivo* — *servus*«.

8. Mava in u l' auter egl jester e »*deva adia*« u »*pietigot*«, schevan ins avon onns: »*Tgei? prendas ils laischs sut bratsch.*« E lez rispundeva: »*Gie, jeu prendel il fagot!*« Oz ed era pli baul schevan ins a tala caschun »*Dieus te gidi*«, »*Va cun Diu*«, »*Va el num de Diu*« e rispundeva: »*Sche stai cun Diu*«, »*Adia, stai bein*«.

9. Returnava zatgi dagl jester, salidavan e salidan ins aunc oz cun: »*Beinvegni*«, ni »*beinvegni tier nus*« e rispundeva: »*En-*

graziond«, »engrazia«. Oz audan ins magari era »*Seigies beinvegni*« — »*Engraziel*«.

10. Glied giuvna sesalidava pli baul per ordinari culs plaid: »*Co has?*« — »*O buca mal, mo sch' ei vegn buca mender, meglier pos jeu aunc vertir bia!*«

11. Il salid ed auguri dil di de Daniev ei aunc oz usitaus presapauc sco pli baul adina: »*Bien di, bien onn e dai biemaun*«. Pli baul mettevan ins aunc vitier: »*Dieus detti ina legrevla fiasta ed entschatta d' in bien niev onn.*« E rispundeva: »*Medemamein in bien niev onn e tut bien!*«

12. A caschun de baras e cordoli schevan e dian ins aunc oz: »*Condoleschel*« — »*Engraziel*«.

13. Entupond ina nozza u in batten dian ins aunc oz: »(*Augureschel*) *buna ventira*«. — »*Engraziein*«. —

14. Tiel »far printgas« (= ich bring' s dir!) schevan ins adina mo »*Viva*«; oz audan ins era bienesavens: »*Sanadad*«, »*Prosit*«.

## II. Salids e giavischs a differentas caschuns ed occasiuns

15. A caschun ch' ins vegneva en casa e la famiglia fuva a meisa, ni era o sil funs mond sper ina marendada ora, salidav' ins giavischond: »*Bunperfatscha*«, ni era: »*Possi survir bein!*« e rispundeva: »*Engraziond*«, ni magari: »*Leis tener cumpignia, sche curascha!*« Oz ha il general, bunamein banal »*bien appetit*« remplazzau e stuschau d' in vart igl amicabel e beinvulent: »*Possi far bein*«.

16. Van ins sper in frust-truffels ora, nua che las trufflèras sedrovan, salidan ins cun la damonda: »*Dat ei o bein?*« — »*Fa' i bien?*« e survegn la risposta tenor circumstanziass: »*Oreifer*«, — »*Detguonda*«, ni era: »*Mo empau*«, »*Nuota de ludar.*«

17. Il battafaultschs salid' ins culs plaid: »*Vegni bien?*« E survegn per risposta: »*A fil a spada*«, »*Mo puder marclar*«, ni era »*Nuota de ludar*«, »*Nuota lezzuisa*«.

18. Tgi che va sper fenaders u vulviders ora, salida els cun la marveglia: »Vegn ei bien?« E lezs rispundan: »Lein mirar.« — »Speranza!« Ni ch' ins salida magari era cun la damonda: »Seduvreis?« e survegn la risposta: »Mo empau«. — »Oz muoss' ei schon.« E parta lu dad els cul salid giavischond: »Fagei plaunvies«. — »Quei daventa«, »Buca prighel«.

19. Salidond in sitgur, damond' ins: »Tagl' ei detguonda?« Ed el rispunda il pli savens: »O mo empau«, ni magari era: »Nuota schi de piertg.« —

20. In cauld di de stad salidan ins ils purs vid il fein: »Vegni bien?« e survegn la risposta salidonta: »Oz brass' ei«, — »Gie, uonn spargn' ei tagliar flux.«

21. Quels che fan o migliacs salidan ins culs plaid: »Leis far sec?« — »Mo gie, pli bugen bein.« Ni era: »Vegn ei sec?« E survegn la risposta per salid: »Ei drova tut... quel drova sulegl.« — »Buca grad«. — »Munglass dar pli caul«. —

### III. Auters salids occasionals

22. Al mulscheder clom' ins sugl esch-nuegl en: »Catsch' ei brav?« — »Mo gie, spir spema«. E cura ch'el buenta la biestga: »Beibi?« — »Sco de schular!«

23. Ad in che fa o lenna: »Fend' ei?« — »O mo empau!«

24. Ad ina che va per aua: »Haveis seit?« — »Magari«. — »Sitgiras«.

25. Ad in che va a cuolm: »Meis era?« — »O gie, cheusi cresch' ei tocca venter.«

26. Ad ina lavunza: »Vegn ei schuber?« — »Fageis schuber?« — »Il de gries bein.«

27. Ad in luvrer dian ins salidond: »Vai vinavon?« — »O mo empau«. E bandunond el: »Fai plauntiu!« — »Gliez daventa.« —

28. Al pastur cloman ins vi: »Fas biala veta?« — »Mo gie, pertgei buc?« —

29. Sch' il pur ruaussa cun ina menadira sin via, salidan ins mond speras ora: »Fageis in paus?« — »Fa bien«.

30. Sch' ins va sper in triep vi, che sediscuora sin cadruvi ni sut gliendas, salid' ins: »Vegnīs perina?« — »Gie, gie, fa bien«.

31. A quel che ruaussa sut in mugrin: »Steis ell'umbriva?« — »Mo gie, per lubientscha«.

32. Pli baul currevan ils affons da miezdi dad esch-cuschina en salidond la mumma culs plaids:

»Ei tucca da miezdi,  
la vacc' ha fatg vadi,  
la mumm' ha fatg maluns,  
perquei vegnin a spruns.«

33. Ils de Schl... e de Surs... salidavien pli baul in l'auter la damaun s' entupond per disa e pratica: »Has gieu il vinars? Bien di?« — »Gie, gliez hai jeu... buna notg!«

\* \* \*

Il salid e l' allocuziun ein tierparents. Il salid romontsch ei pli amicals, pli intims, meins ceremonials e schetgs ch' il salid ded auters pievels, che paran zuar ded esser pli hoflis cun lur titulaturas, sco per ex.: »Bonjour, monsieur«. — »Bonsoir, madame«; »guten Tag, Herr Oberst« ni schizun: »Guten Abend, Frau Präsident« e. a. v.

Il fatg ch' en nos vitgs ed uclauns tuts enconuschan in l'auter, ha dau quella tempra al salid romontsch. Perquei ei quel en general ni offizius ni officials, mobein ina fuorma libra, beindada per entscheiver immediat in raschienen — sch' in ha temps e peda. Cun quei lein nus tuttavia buca dir, ch' ils romontschs hagien buca fuormas de creanza e hofliadad a caschun d' allocuziun a bucca ed en scret.

»Signur« e »Signura« schein nus vess, schebi che tscheu e leu quella fuorma avon il propi salid, ei era gia s' ignivada entras l' influenza dil tudestg e. a. lungatgs; mo scriver scriv' ins ella

pli tgunsch, perfin sch' ins sto scriver ella enqualga ad ina pura u ad in »parler«. —

Il signur e la signura sco allocuziun generala, ein buca vegni introduci tier nus aschispert sco tiels Franzos ed auters pievels suenter la revoluziun franzosa. Avon 100 onns aunc scrivevan ins il bia las adressas senza il »signur« u »signura« davontier. Semplamein: »A Gion Giachen de Plaunca«, e. a. v. Sil pli: »Alla giuvna N. N.«, »Al giuven N. N.« . . .

»Signur« scrivev'ins (mo scheva pli de rar) pér da gerau ensi; »signura« pér da misterlessa ensi. Al mistral ed a pli aultschentai, scrivevan e schevan ins: »Agl auldtitgau signur mistral regent«, u »cass«.

»Giuncher« e »Sia Sabientscha, signur landrechter«, quels tetels de grond respect ed autoritad, ein tschessai cun la mort dils davos »Signurs« suenter la revoluziun franzosa — forsa era per motiv ch' ei deva dapi lu pli e pli paucas sabientschas?

Encuntercomi ils *spirituals* ein adina e vegnan aunc oz titulai conform a lur autoritad e dignitad en salid ed allocuziun: »Sur caplon, sur plevon, Segner farrer.« En brevs: »Aultreveriu sur caplon, reverendissim sur plevon«. Als paders han ins adina detg e scret: »Segner pader«; agl avat: »Sia Grazia« ed agl uestg: »Sia Grazia Reverendissima Monsignor uestg N. N.«

Che nies pievel de Sur- e Sutsassiala salida aunc oz tuts studegiai, sco era persunas d' autoritad, dal »Signur scolast« ensi e si cul »signur« avon il tetel, ei in mussament ch' el ha aunc adina in saun respect natural per la personalitad — e che buca »mo il rap« ei sia mesira.